



Gelebte Mehrsprachigkeit:

Zungenbrecher, Lieder, Kinder- und Abzählreime,
Bewegungsspiele

SPRACHSTARK

Urdu



Impressum



Erarbeitet durch
Bezirksregierung Köln
Abteilung 4 – Schule
Dezernat 41 – Arbeitsstelle Migration
Rosella Benati
María José Sánchez Oroquieta

In Kooperation mit dem ZMI –
Zentrum für Mehrsprachigkeit und Integration



Herausgeber
Bezirksregierung Köln
Zeughausstraße 2-10
50667 Köln
Telefon 0221/147-0
Fax 0221/147-3185
poststelle@brk.nrw.de
www.brk.nrw.de

Stand: Dezember 2021

VORWORT

„Dass viele Kinder, die mit anderen Muttersprachen als Deutsch aufwachsen, in unserem Bildungssystem scheitern, liegt nicht daran, dass sie mit ihrer Mehrsprachigkeit prinzipiell überfordert wären – Mehrsprachigkeit ist weltweit gesehen die Regel, Einsprachigkeit ist die Ausnahme – sondern daran, dass wir bisher keine didaktischen Konzepte entwickelt haben, die die sprachlichen Voraussetzungen einer multilingualen Schülerschaft konsequent berücksichtigen und produktiv nutzen“.

(Gerlind Belke, Mehrsprachigkeit im Deutschunterricht)

In unseren Schulen in NRW spricht jedes dritte Kind im Elternhaus eine andere Sprache als Deutsch, in manchen Großstädten sind es durchschnittlich mehr als 50%. Alle Kinder und Jugendlichen in unseren Schulen begegnen verschiedenen Kulturen und Sprachen. Es wäre ein verschenkter Schatz, die in der Klasse vorhandenen Kompetenzen nicht in die eigene Bildungsbiographie einbeziehen zu können.

Zur Förderung der eigenen Muttersprache gehört auch ein Klima der Anerkennung. In mehrsprachigen Klassen sollen alle Kinder das Gefühl haben, willkommen und gleichberechtigt zu sein. Und zwar so, wie sie sind. Dies trägt stark zur Identifikation mit der Klasse und der Schule sowie zur Lernmotivation bei. Es ist deshalb sinnvoll, im Unterricht immer wieder auf die in der Klasse gesprochenen Sprachen und gelebten Herkunftskulturen einzugehen.

Im mehrsprachigen Unterricht bekommen alle Kinder auf diese Weise die Möglichkeit, kindgemäße Ausdrucksformen anderer Kulturen kennenzulernen. Sie können so eine selbstverständliche Offenheit und Neugierde gegenüber einer anderen Sprache und Kultur entwickeln.

Das Erzählen einer Geschichte oder eines Märchens, das Vorsprechen eines Zungenbrechers oder das Singen eines Liedes aus dem Herkunftsland der Kinder sorgen für die Entwicklung einer positiven kulturellen Identität und unterstützt die Bedeutung einer zweisprachigen Erziehung.

Die frühzeitige Auseinandersetzung mit anderen Sprachen und Kulturen fördert die Fähigkeit zum Sprachvergleich. Lieder und Sprachspiele eignen sich dafür sehr gut, sie schulen die Kinder. Sie hören zum Beispiel, dass die Sprachmelodie der verschiedenen Sprachen mit unterschiedlichen Betonungen und Klängen verbunden ist.

Das Interessante wird sein, die Momente im Unterricht greifbar zu machen, wenn das Kind sein Wissen mit anderen Kindern teilt. So erhält es die Möglichkeit, von Gleichaltrigen eine Rückmeldung über „seine“ Sprache zu erhalten. Die Kinder erfahren, dass die eigene Sprache wertgeschätzt wird. Wenn die Lehrkräfte diese Unterrichtssequenzen durchführen wollen, brauchen sie die jeweilige Sprache nicht perfekt zu beherrschen. Die Lehrperson wird teilweise bzw. zeitweise in die Lage des Lernenden hineinversetzt, wenn die Kinder in der Klasse mit ihren Herkunftssprachen Teile des Unterrichts gestalten, wenn sie in ihrer Herkunftssprache singen oder Spiele vorstellen. Dabei sollte die Lehrperson diesem gemeinsamen Lernen im Sinne der interkulturellen Pädagogik Raum geben.

Die Ausrichtung des Unterrichts an mehrsprachigen Modulen ist gleichzeitig immer ein Beitrag zur individuellen sprachlichen Förderung.

Diese kleine Sammlung soll als Anreiz und Ansporn dienen, um die Mehrsprachigkeit unserer Kinder im Schulleben einzubeziehen. Wir wünschen allen, die mit Hilfe dieses Heftes das Schulleben interkulturell bereichern wollen, viel Spaß und Erfolg!

Rosella Benati

INHALTSVERZEICHNIS

Lieder

Das Vergnügen im Wald ist wegen dir	6
Da sind funkelnde Sterne am Himmel	8

Reime

Humpty Dumpty	10
Der Spatz, die Wachtel	11
Papa bringt ein Auto	12
Mamas Brot ist rund	13

Gedichte

Aloo Mian, wo bist du gewesen?	15
Johnny, Johnny	16
Babyvogel	17
Da war eine durstige Krähe	18
Ein weit entfernter Onkel	19

Abzählreime

Yassu, Panju	20
Vogel, flieg!	21
Kokla Chapaki	22

Die Zahlen von 1 bis 20

23

Die Wochentage

24

Die Monate

24

Die Jahreszeiten

24

Audio-Dateien

25

AUTORINNEN

Hina Amber, Hausfrau

Julia Weiss, Lehrerin an der Grundschule Leifers

LIEDER

Das Vergnügen im Wald ist wegen dir

1

ٹھنڈا ٹھنڈا پانی ہے
موجوں کی روانی ہے تترے لیئے
تو ہی میرا پیار ہے
جیون کی بہار ہے
تو ہی میرا پیار ہے
جیون کی بہار ہے
ممی تو دیوانی ہے تیرے لیئے
دودھ ملائی کھانے گا منا منہ دھلوائے گا
دودھ ملائی کھانے گا منا منہ دھلوائے گا
ہو ہو
دل میں ہے ہل چل نینوں میں کاجل
دل میں ہے ہل چل نینوں میں کاجل
بن کے خوشی لہرایا ہے
سالگرہ کا دن آیا ہے
ہو ہو
سالگرہ کا دن آیا ہے
جنگل میں منگل تیرے ہی دم سے
سب نے یہ شور مچایا ہے
سالگرہ کا دن آیا ہے
سالگرہ کا دن آیا ہے
بھیگا بھیگا موسم ہے
ٹھنڈا ٹھنڈا پانی ہے
بھیگا بھیگا موسم ہے

جنگل میں منگل تیرے ہی دم سے
جنگل میں منگل تیرے ہی دم سے
سب نے یہ شور مچایا ہے
سالگرہ کا دن آیا ہے
ہو ہو
سالگرہ کا دن آیا ہے
تو نین تارا ہے تو ہی سہارا ہے
تو نین تارا ہے تو ہی سہارا ہے
تو ہی میرا سرمایہ ہے
سالگرہ کا دن آیا ہے
ہو ہو
سالگرہ کا دن آیا ہے
جنگل میں منگل تیرے ہی دم سے
سب نے یہ شور مچایا ہے
سالگرہ کا دن آیا ہے
ہو ہو
سالگرہ کا دن آیا ہے
بھیگا بھیگا موسم ہے
ٹھنڈا ٹھنڈا پانی ہے
بھیگا بھیگا موسم ہے

Dieses Lied wurde durch den pakistanischen Film „Zindagi“ – „Das Leben“ aus dem Jahr 1978 bekannt. Es kann verwendet werden, um einer Person „Alles Gute zum Geburtstag“ oder – in Urdu – „salgirah mubarek“ zu wünschen.

Aussprache

dschangel meh mangel tere hi dam se
dschangel meh mangel tere hi dam se
sab ne je schore matschaia he
salgira ka din aia he
ho oo
salgira ka din aia he
tu nene tara tu hi sahara
tu nene tara tu hi sahara
tu hi mera saremaia he
salgira ka din aia he
ho oo
salgira ka din aia he
dschangel meh mangel tere hi dam se
sab ne je schore matschaia he
salgira ka din aia he
ho oo
salgira ka din aia he
biga biga mosam he
tendah tendah pani he
biga biga mosam he
tendah tendah pani he
modschon ki rawani he tere lie
tuhi mera piare he
dschiwen ki bahare he
tuhi mera piare he
dschiwen ki bahare he
mami to diwani he tere lie
dud malai kai ga munna mu dulwai ga
dud malai kai ga munna mu dulwai ga

ho oo

del me he hal dschel nenon me kadschel
del me he hal dschel nenon me kadschel
banke huschi leheraia he
salgira ka din aia he

ho oo

salgira ka din aia he
dschangel meh mangel tere hi dam se
sab ne je schore matschaia he
salgira ka din aia he
salgira ka din aia he

Übersetzung

Das Vergnügen im Wald ist wegen dir.
Das Vergnügen im Wald ist wegen dir.
Alle jubeln,
der Geburtstag ist da.
Ho oo
Der Geburtstag ist da.
Du bist der Star, du bist die Stütze.
Du bist der Star, du bist die Stütze.
Du bist mein Halt,
der Geburtstag ist da.
Ho oo
Der Geburtstag ist da.
Das Vergnügen im Wald ist wegen dir.
Alle jubeln,
der Geburtstag ist da.
Ho oo
Der Geburtstag ist da.
Das Wetter ist regnerisch,
das Wasser ist kalt.
Das Wetter ist regnerisch,
das Wasser ist kalt,
die Wellen fließen für dich.
Du bist meine Liebe,
die Quelle des Lebens.
Du bist meine Liebe,
die Quelle des Lebens.
Mama ist verrückt nach dir.
Das Kind trinkt die Milch, den
Rahm, es wäscht sein Gesicht.
Das Kind trinkt die Milch, den
Rahm, es wäscht sein Gesicht.
Ho oo
Das Herz schlägt vor Freude, der
Kajal gelangt in die Augen.
Das Herz schlägt vor Freude, der
Kajal gelangt in die Augen.
Es herrscht große Freude,
der Geburtstag ist da.
Ho oo
Der Geburtstag ist da.
Das Vergnügen im Wald ist wegen dir.
Alle jubeln,
der Geburtstag ist da.
Der Geburtstag ist da.

Thematische Einbindung des Textes:

- Bei Geburtstagsfeiern

So kann weitergearbeitet werden:

- Das Lied in Schönschrift abschreiben und gestalten (Schönschreibheft, Schmuckblatt, auf Feiern und Festen vortragen)
- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)
- Den Geburtstagswunsch „salgerah mubarek“ in den arabischen Schriftzeichen abschreiben, evtl. „Alles Gute zum Geburtstag“ in verschiedenen Sprachen schön aufschreiben und aufhängen/bei Geburtstagsfeiern verwenden/dem Geburtstagskind schenken.

LIEDER

Da sind funkelnde Sterne am Himmel

2

آسمان میں ٹم ٹم تارے
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے
ڈھونڈو ان کو کھو جاتے ہیں
دھوپ آتے ہی چھپ جاتے ہیں
آسمان میں ٹم ٹم تارے
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے
ڈھونڈو ان کو کھو جاتے ہیں
دھوپ آتے ہی چھپ جاتے ہیں
آسمان میں ٹم ٹم تارے
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے
دن میں غائب ہو جاتے ہیں
رات ہوتے ہی آ جاتے ہیں
آسمان میں ٹم ٹم تارے
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے
دن میں غائب ہو جاتے ہیں
رات ہوتے ہی آ جاتے ہیں
آسمان میں ٹم ٹم تارے
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے
ڈھونڈو ان کو کھو جاتے ہیں
دھوپ آتے ہی چھپ جاتے ہیں
آسمان میں ٹم ٹم تارے
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے
آسمان میں ٹم ٹم تارے
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے

Aussprache

As man me tim tim tare
tschorte tschorte piare piare
dundo in ko cko dschate
he

dup ate hi tschup dschate
he

as man me tim tim tare
tschorte tschorte piare piare
dundo in ko cko dschate
he

dup ate hi tschup dschate
he

as man me tim tim tare
tschorte tschorte piare piare
din me gaiab ho dschate he
rad hote hi a dschate he

as man me tim tim tare
tschorte tschorte piare piare.
din me gaiab ho dschate
he

rad hote hi a dschate he

as man me tim tim tare
tschorte tschorte piare piare
dundo in ko cko dschate
he

dup ate hi tschup dschate
he

as man me tim tim tare
tschorte tschorte piare piare
as man me tim tim tare
tschorte tschorte piare piare

Übersetzung

Da sind funkelnde Sterne am Himmel,
kleine, kleine, schöne, schöne.
Wenn wir sie suchen, sind sie
verschwunden.

Sie verstecken sich, sobald
die Sonne aufgeht.

Da sind funkelnde Sterne am Himmel,
kleine, kleine, schöne, schöne.
Wenn wir sie suchen, sind
sie verschwunden,

Sie verstecken sich, sobald
die Sonne aufgeht.

Da sind funkelnde Sterne am Himmel,
kleine, kleine, schöne, schöne.
Sie verschwinden während des Tages,
sie kommen nachts zurück.

Da sind funkelnde Sterne am Himmel,
kleine, kleine, schöne, schöne.
Sie verstecken sich, sobald
die Sonne aufgeht,

sie kommen nachts zurück.

Da sind funkelnde Sterne am Himmel,
kleine, kleine, schöne, schöne.
Wenn wir sie suchen, sind
sie verschwunden.

Sie verstecken sich, sobald
die Sonne aufgeht.

Da sind funkelnde Sterne am Himmel,
kleine, kleine, schöne, schöne.

Da sind funkelnde Sterne am Himmel,
kleine, kleine, schöne, schöne.

■ Thematische Einbindung des Textes:

- Erarbeitung zu Erntedank/wenn die Gemüsesorten geerntet werden
- Fächerübergreifende Arbeit mit dem Sachunterricht zum Thema Sonne, Mond und Sterne

■ So kann weitergearbeitet werden:

- Den Reim in Schönschrift abschreiben und gestalten (Schönschreibheft, Schmuckblatt, auf Feiern und Festen vortragen)
- Kinder schreiben eine Speisekarte mit Gerichten aus ihren Lieblingsgemüsesorten
- Wortfeldarbeit zum Thema Sonne, Mond und Sterne
- Gestaltung eines Bildes / einer Collage

KINDERREIME

Humpty Dumpty

3

ہمٹی ڈمٹی چڑھ گیا چہت

ہمٹی ڈمٹی گر گیا پہٹ

راجہ کی پلٹن رانی کے گھوڑے

ہمٹی ڈمٹی کہہئی نہ جڑے

„Humpty Dumpty“ ist ein ursprünglich englischer Kinderreim, der in mehrere Sprachen übersetzt wurde. Es gibt verschiedene Theorien, um wen oder was es sich beim Protagonisten handeln soll. Aufgrund seiner Zerbrechlichkeit wird Humpty Dumpty oft als Ei dargestellt.

Aussprache

hampti dampti dschar
geia dschat,
hampti dampti gir geia pat
radscha ke palten rani ke
kore
hampti dampti kabhi
na dschorhe

Übersetzung

Humpty Dumpty saß
auf einer Mauer,
Humpty Dumpty stürzte schwer.
All die Pferde des Königs und
all die Männer des Königs
konnten Humpty Dumpty nicht
wieder zusammensetzen.

Thematische Einbindung des Textes:

- Wer oder was könnte Humpty Dumpty sein?
- Ist es sicher für ein Ei, auf einer Mauer zu sitzen? Diskussion über Vorsicht
- Reimpaare finden und eigene (auch deutsche) Kinderreime erfinden

So kann weitergearbeitet werden:

- Den Reim in Schönschrift abschreiben und gestalten (Schönschreibheft, Schmuckblatt, auf Feiern und Festen vortragen)
- Thema „HELFEN“: Wort in die verschiedenen Familiensprachen übersetzen
- Gestaltung eines Bildes/einer Collage

KINDERREIME

Der Spatz, die Wachtel

4

ایک تھا تیترا ایک بٹیر
لڑنے میں تھے دونوں شیر
لڑتے لڑتے ہو گئی گم
ایک کی چونچ ایک کی دم

Aussprache

ek ta titer ek bater
lerne me te dono scher
lerte lerte ho gei gum
ek ki dschonsch ek ki dum

Übersetzung

Da war ein Spatz, da war eine Wachtel,
beide waren wie Löwen im Kampf.
Im Streit haben sie verloren,
der eine den Schnabel und der andere den Schwanz.

Thematische Einbindung des Textes:

- Thema Gewinnen und Verlieren (evtl. fächerübergreifend mit dem Sportunterricht)
- Reimpaare finden und eigene (auch deutsche) Kinderreime erfinden
- Fächerübergreifend im Deutschunterricht Reimpaare finden und eigene Kinderreime schreiben
- Fächerübergreifend mit dem Sachunterricht zum Thema Vögel arbeiten

So kann weitergearbeitet werden:

- Den Reim in Schönschrift abschreiben und gestalten (Schönschreibheft, Schmuckblatt, auf Feiern und Festen vortragen)
- Wortfeldarbeit zum Thema Vögel (heimische Vögel in Deutschland/Pakistan): der Spatz (chadiya), die Wachtel (bater), das Rotkehlchen (rabin), die Amsel (blake bird), die Elster (magpi) das Huhn (morghi), die Eule (alo), der Adler (aqab), der Falke (shaheen), die Ente (batak), der Flamingo (flimingo), die Taube (kabutar), der Schwan (hans), der Pelikan (pilican)

KINDERREIME

Papa bringt ein Auto

5

ابو لائے موٹر کار
اس کے نیچے پہئیے چار
چابی سے یہ چلتی ہے
پوں پوں پوں کرتی ہے
آگے جائے پیچھے جائے
دائیں بائیں یہ مڑ جائے

Aussprache

abu Lae motor kar
is ke nitsche pahie dschar
dschabi se je dschalti he
pon pon pon karti he
age dschae pitsche dschae
dae bae je mur dschae

Übersetzung

Papa bringt ein Auto,
es steht auf vier Rädern,
es funktioniert mit einem Schlüssel,
macht „Pon Pon Pon“,
fährt vor und zurück
und biegt nach links und rechts ab.

Thematische Einbindung des Textes:

- Bei einem Projekt zum Thema Straßenverkehr
- Thema „Auf der Straße“

So kann weitergearbeitet werden:

- Den Reim in Schönschrift abschreiben und gestalten (Schönschreibheft, Schmuckblatt, auf Feiern und Festen vortragen)
- Ein Bild/eine Collage erstellen

6

امی کی روٹی گول گول
ابو کے پیسے گول گول
دادا کا چشمہ گول گول
دادی کی چوڑیاں گول گول
امی کی بیٹی گول مٹول
امی کی روٹی گول گول
ابو کے پیسے گول گول
دادا کا چشمہ گول گول
دادی کی چوڑیاں گول گول
امی کی بیٹی گول مٹول
امی کی روٹی گول گول
ابو کے پیسے گول گول
دادا کا چشمہ گول گول
دادی کی چوڑیاں گول گول
امی کی بیٹی گول مٹول

Aussprache

ami ki roti gol gol
abu ke perse gol gol
dada ka dscheschma gol gol
dadi ki dschuria gol gol
ami ki beti gol matol
ami ki roti gol gol
abu ke perse gol gol
dada ka dscheschma gol gol
dadi ki dschuria gol gol
ami ki beti gol matol
ami ki roti gol gol
abu ke perse gol gol
dada ka dscheschma gol gol
dadi ki dschuria gol gol
ami ki beti gol matol
ami ki roti gol gol
abu ke perse gol gol
dada ka dscheschma gol gol
dadi ki dschuria gol gol
ami ki beti gol matol

Übersetzung

Mamas Brot ist rund,
Papas Geld ist rund,
Opas Brunnen ist rund,
Omas Armreifen sind rund,
Mamas Tochter ist pummelig.
Mamas Brot ist rund,
Papas Geld ist rund,
Opas Brunnen ist rund,
Omas Armreifen sind rund,
Mamas Tochter ist pummelig.
Mamas Brot ist rund,
Papas Geld ist rund,
Opas Brunnen ist rund,
Omas Armreifen sind rund,
Mamas Tochter ist pummelig.
Mamas Brot ist rund,
Papas Geld ist rund,
Opas Brunnen ist rund,
Omas Armreifen sind rund,
Mamas Tochter ist pummelig.
Mamas Brot ist rund,
Papas Geld ist rund,
Opas Brunnen ist rund,
Omas Armreifen sind rund,
Mamas Tochter ist pummelig.

■ Thematische Einbindung des Textes:

- Fächerübergreifend mit dem Mathematikunterricht zum Thema Formen arbeiten: rund (goll), quadratisch (marba), dreieckig (takoni), rechteckig (mostatili) / der Kreis (dairah), das Quadrat (chok), das Dreieck (maslas), das Rechteck (mustatil)

■ So kann weitergearbeitet werden:

- Den Reim in Schönschrift abschreiben und gestalten (Schönschreibheft, Schmuckblatt, auf Feiern und Festen vortragen)
- Gegenstände sammeln, die rund sind und weitere Verse für den Reim schreiben
- Ein Bild/eine Collage erstellen

GEDICHT

Aloo Mian, wo bist du gewesen?

7

آلو میاں آلو میاں کہاں گئے تھے
سبزی کی ٹوکری میں سو رہے تھے
بیگن نے لات ماری رو رہے تھے
گاجر نے پیار کیا ہنس رہے تھے
مٹرمیں سے کیڑا نکلا ڈر گئے تھے
آلو میاں آلو میاں کہاں گئے تھے
سبزی کی ٹوکری میں سو رہے تھے

Aussprache

Alu Mia Alu Mia kaha ge te
Sabsi ki tokri me so rehe
te
bengen ne lad mari ro rehe
te
gadscher ne piar kia has
rehe te
mater me se kira nikla dar
ge te
Alu Mia Alu Mia kaha ge te
Sabsi ki tokri me so rehe
te

Übersetzung

Aloo Mian, wo bist du gewesen?
Ich habe in einem
Gemüsekorb geschlafen.
Eine Aubergine hat mich gestoßen
und ich fing an zu weinen,
Karotten umarmten mich
und ich fing an zu lachen,
ein Insekt kam aus den Erbsen
und ich hatte Angst.
Aloo Mian, wo bist du gewesen?
Ich habe in einem
Gemüsekorb geschlafen.

Thematische Einbindung des Textes:

- Erarbeitung zu Erntedank/wenn die Gemüsesorten gesät/geerntet werden
- Fächerübergreifend mit dem Sachunterricht zum Thema (Obst und) Gemüse arbeiten

So kann weitergearbeitet werden:

- Das Gedicht in Schönschrift abschreiben und gestalten (Schönschreibheft, Schmuckblatt, auf Feiern und Festen vortragen)
- Kinder schreiben eine Speisekarte mit Gerichten aus ihren Lieblingsgemüsesorten
- Wortfeldarbeit zum Thema Gemüse: die Aubergine (baingan), der Brokkoli (band gobhi), die Karotte (gaajar), der Mais (makai), die Gurke (kheera), der Salat (salaad), die Zwiebel (pyaaz), die Erbse (mattar), der Spinat (paalak)

GEDICHT

Johnny, Johnny

8

جونى جونى

جى پاپا

كيا آپ چينى كها ربهے هيں؟

نہیں پاپا

كيا تم جھوٹ بول ربهے هو؟

نہیں پاپا

اپنا منہ كھولو

بابابا

Aussprache

dschonni dschonni
dschi papa
kia ap dschini ka rehe he
nei papa
kia tum dschut bol rehe ho
nei papa
apna mu kolo
hahaha

Übersetzung

Johnny, Johnny?
Ja, Papa?
Isst du Zucker?
Nein, Papa.
Lügst du?!
Nein, Papa.
Öffne deinen Mund!
Hahaha!

Dieses Gedicht wurde aus dem Englischen u.a. in die Sprache Urdu übersetzt. Es kann auch zur Melodie von „Funkel, funkel, kleiner Stern“ gesungen werden.

Thematische Einbindung des Textes:

- Fächerübergreifende Arbeit mit dem Religionsunterricht zum Thema Schwindeln/Flunkern/Lügen
- Diskussion: Ist Lügen immer schlecht? In welchen Situationen darf man lügen?

So kann weitergearbeitet werden:

- Das Gedicht in Schönschrift abschreiben und gestalten (Schönschreibheft, Schmuckblatt, auf Feiern und Festen vortragen)

GEDICHT

Babyvogel

9

بلبل کا بچہ
کہاتا تھا کھچڑی پیتا تھا پانی
بلبل کا بچہ
گاتا تھا گانے میرے سرہانے
بلبل کا بچہ
ایک دن اکیلا بیٹھا ہوا تھا
بلبل کا بچہ
میں نے اڑایا واپس نہ آیا
بلبل کا بچہ

Aussprache

bulbul ka badscha
kata ta kitschri pita ta pani
bulbul ka badscha
gata ta gane mere serhane
bulbul ka badscha
ek din akela beta hua ta
bulbul ka badscha
mene uraia wapis na aia

bulbul ka badscha

Übersetzung

Babyvogel
Früher aß er Kichri* und trank Wasser.
Babyvogel
Er sang Lieder neben mir.
Babyvogel
Eines Tages saß er allein.
Babyvogel
Ich befreite ihn und er ist nicht
mehr zurückgekommen.
Babyvogel

*ein indisches Gericht auf der Basis von Reis und Linsen

Thematische Einbindung des Textes:

- Fächerübergreifend mit dem Sachunterricht zum Thema Vögel arbeiten

So kann weitergearbeitet werden:

- Das Gedicht in Schönschrift abschreiben und gestalten (Schönschreibheft, Schmuckblatt, auf Feiern und Festen vortragen)
- Wortfeldarbeit zum Thema Vögel (heimische Vögel in Deutschland/Pakistan): der Spatz (chadiya), die Wachtel (bater), das Rotkehlchen (rabin), die Amsel (blake bird), die Elster (magpi) das Huhn (morghi), die Eule (alo), der Adler (aqab), der Falke (shaheen), die Ente (batak), der Flamingo (flimingo), die Taube (kabutar), der Schwan (hans), der Pelikan (pilican)

10

ایک پیاس کوا تھا
جگ میں تھوڑا پانی تھا
کوا ڈالے کنکر
پانی آئے اوپر
کوا پیئے پانے
ختم ہماری کہانی

Aussprache

ek piasa kawa ta
dschag meh tora pani ta
kawa dale kanker
pani aia uper
kawa piye pani
hatam hamari kahani

Übersetzung

Da war eine durstige Krähe,
es war etwas Wasser im Krug,
die Krähe legt Kieselsteine hinein,
das Wasser kommt hoch,
die Krähe trinkt das Wasser,
unsere Geschichte ist vorbei.

Thematische Einbindung des Textes:

- Geeignete Adjektive für die Krähe finden
- Fächerübergreifend mit dem Sachunterricht zum Thema Vögel arbeiten

So kann weitergearbeitet werden:

- Das Gedicht in Schönschrift abschreiben und gestalten (Schönschreibheft, Schmuckblatt, auf Feiern und Festen vortragen)
- Wortfeldarbeit zum Thema Vögel (heimische Vögel in Deutschland/Pakistan): der Spatz (chadiya), die Wachtel (bater), das Rotkehlchen (rabin), die Amsel (blake bird), die Elster (magpi) das Huhn (morgh), die Eule (alo), der Adler (aqab), der Falke (shaheen), die Ente (batak), der Flamingo (flimingo), die Taube (kabutar), der Schwan (hans), der Pelikan (pilican)

11

چندا ماموں دور کے
چندا ماموں دور کے بڑے پکائیں بور کے
آپ کھائے تھالی میں منے کو دے پیالی میں
پیالی گئی ٹوٹ چندا ماموں گئے روٹھ
لائیں گے ہم پیالی بجا بجا کے تالی
چندا ماموں دور کے

Aussprache

tschanda mamu dur ke
tschanda mamu dur ke
bare pakai bur ke
ap kai talime mone ko de piali
me
piali gei tut dschenda mamu ge
rut
lae geh am piali badscha
badscha ke tali
tschanda mamu dur ke

Übersetzung

Ein weit entfernter Onkel
Ein weit entfernter Onkel
kocht mit viel Langeweile.
Er isst aus einem Teller und gibt
dem Kleinen eine Tasse.
Die Tasse geht kaputt, der
Onkel ist traurig.
Wir bringen eine neue
Tasse und klatschen.
Ein weit entfernter Onkel

Thematische Einbindung des Textes:

- Thema Familie

So kann weitergearbeitet werden:

- Den Reim in Schönschrift abschreiben und gestalten (Schönschreibheft, Schmuckblatt, auf Feiern und Festen vortragen)

ABZÄHLREIME

Yassu Panju

12

یسو پنجو

بار کبوتر ڈولی

„Yassu Panju“ ist ein Spiel für zwei bis fünf Teilnehmer. Jedem Spieler wird einer der folgenden Namen zugewiesen: Yassu, Panju, Haar, Kabootar, Doli. Auf ein Zeichen hin strecken alle Spieler ihre Hände zusammen und zeigen dabei so viele Finger, wie sie möchten. Dann wird der Abzählreim aufgesagt, wobei bei jedem Namen auf einen Finger gezeigt wird. Der Abzählreim wird so oft wiederholt, bis der letzte Finger erreicht ist. Der Name, bei welchem das Zählen aufhört, gewinnt. Der Spieler, dessen Name bis zum Schluss nie gewinnt, wird bestraft, indem die anderen Spieler auf seine Hände einschlagen dürfen.

Aussprache

Jassu, Pandschu,

Haar, Kabutar, Doli.

Übersetzung

Yassu (Eigennamen),

Panju (Eigennamen),

Haar (Eigennamen mit der

Bedeutung „Halskette“), Kabootar

(Eigennamen mit der Bedeutung

„Taube“), Dolly (Eigennamen).

So kann weitergearbeitet werden:

- Der Abzählreim in Schönschrift abschreiben und gestalten (Schönschreibheft, Schmuckblatt, auf Feiern und Festen vortragen)

ABZÄHLREIME

Vogel, flieg!

13

چڑیا اڑی،
طوطا اڑا،
بندر اڑا،
تتلی اڑی،
ہاہتی اڑا

Dieser Vers wird zu einem Spiel aufgesagt. Das Spiel ist das Gegenstück zu „Es fliegt, es fliegt“. Die Spieler legen einen Finger auf den Tisch. Während des Spiels werden verschiedene Tiernamen genannt. Wenn das Tier fliegt, heben die Spieler den Finger auf. Fliegt ein Tier hingegen nicht und ein Spieler hebt den Finger, ist er ausgeschieden.

Aussprache

tschiria uri
tota ura
bander ura
titli uri
hati ura

Übersetzung

Vogel, flieg!
Papagei, flieg!
Affe, flieg!
Schmetterling, flieg!
Elefant, flieg!

Thematische Einbindung des Textes:

- Thema Tiere/Haustiere/Tiere, die fliegen können

So kann weitergearbeitet werden:

- Der Abzählreim kann dazu genutzt werden, im Unterricht zu entscheiden, wer die Hausaufgaben vorträgt etc.
- Den Abzählreim in Schönschrift abschreiben und gestalten (Schönschreibheft, Schmuckblatt, auf Feiern und Festen vortragen)
- Vergleich mit Spiel „Es fliegt, es fliegt“
- Die Schüler und Schülerinnen erstellen eine Wörterliste zum Thema

14

ڪوڪلا چپاڪي جمعرات آئي اے

جيڪو اڳو پڇهه ويڪهي

اوبدي شامت آئي اے۔

Kokla Chapaki ist ein Kreisspiel. Für das Spiel wird ein Tuch benötigt. Die Kinder sitzen mit geschlossenen Augen in einem Kreis. Ein Kind geht um den Kreis herum, bewegt dabei das Tuch in der Luft und singt das Lied. Dabei lässt es das Tuch unbemerkt hinter einem Spieler liegen, geht und singt weiter. Wenn der Spieler das Tuch nicht bemerkt, bis das Kind erneut eine Runde um den Kreis gegangen ist, darf dieses das Tuch wieder aufheben und beginnen, den Spieler damit zu schlagen – und zwar so lange, bis dieser zu einem im Vorfeld festgelegten Platz gelaufen ist.

Aussprache

Kokla tschapaki
dschumerat aie ä
Dschera age pitsche weke
Odi schamat aie ä

Übersetzung

Kokla Chapaki (Eigenname des Spiels),
heute ist Donnerstag,
Wer hier und dort hinschaut,
soll bestraft werden.

Thematische Einbindung des Textes:

- im Sportunterricht
- die Wochentage (siehe Seite 24); nach jeder Runde einen neuen Wochentag in den Vers einsetzen

So kann weitergearbeitet werden:

- Das Lied in Schönschrift abschreiben und gestalten (Schönschreibheft, Schmuckblatt, auf Feiern und Festen vortragen)
- Vergleich mit dem Spiel „Der Fuchs geht um“

DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

15

ایک دو تین چار پانچ چھ سات آٹھ نو دس گیارہ
بارہ تیرہ چودہ پندرہ سولہ سترہ اٹھارہ انیس بیس

Aussprache:

1. ek,
2. do,
3. tiin,
4. dschar,
5. pandsch,
6. tsche,
7. saad,
8. ard,
9. no,
10. das,
11. jara,
12. bara,
13. tera,
14. dschoda,
15. pandra,
16. sola
17. setra,
18. atara,
19. unis,
20. biis

Übersetzung:

1. eins,
2. zwei,
3. drei,
4. vier,
5. fünf,
6. sechs,
7. sieben,
8. acht,
9. neun,
10. zehn,
11. elf,
12. zwölf,
13. dreizehn,
14. vierzehn,
15. fünfzehn,
16. sechszehn,
17. siebzehn,
18. achtzehn,
19. neunzehn,
20. zwanzig

DIE WOCHENTAGE

16

پير منگل بدھ جمعرات جمعہ ہفتہ اتوار

Aussprache

piir, mangel,
buddh,
dschumerat, dschumma,
hafta, itwar

Übersetzung

Montag, Dienstag,
Mittwoch,
Donnerstag, Freitag,
Samstag, Sonntag

DIE MONATE

17

جنوری فروری مارچ اپریل مئی جون جولائی اگست
ستمبر اکتوبر نومبر دسمبر

Aussprache

dschenuari, ferweri, mardsch,
äpräl, mei, dschun,
dschulai, agast,
stamber, oktober, novamber, disamber

Übersetzung

Januar, Februar, März,
April, Mai, Juni,
Juli, August, September,
Oktober, November, Dezember

DIE JAHRESZEITEN

18

موسم بہار موسم گرما خزان موسم سرما

Aussprache

Mosam bahar,
Mosam germa,
Hasa,
Mosam serma

Übersetzung

Frühling,
Sommer,
Herbst,
Winter


INHALT DER AUDIODATEIEN

- 1 Dschangel me mangel tere hi dam se/Das Vergnügen im Wald ist wegen dir: 8:07
- 2 Asman me tim tim tare/Da sind funkelnde Sterne am Himmel: 6:52
- 3 Humpty Dumpty: 0:48
- 4 Titar or bater/Der Spatz, die Wachtel: 0:39
- 5 Abu Lae motor car/Papa bringt ein Auto: 1:05
- 6 Ami ki roti gol gol/Mamas Brot ist rund: 0:53
- 7 Alu Mia kaha ge te/Aloo Mian, wo bist du gewesen?: 1:00
- 8 Johnny, Johnny: 0:56
- 9 Bulbul ka badscha/Babyvogel: 1:41
- 10 Da war eine durstige Krähe: 1:00
- 11 Ein weit entfernter Onkel: 1:32
- 12 Yassu, Panju: 0:06
- 13 Chiriya uri/Vogel, flieg: 0:18
- 14 Kokla Chapaki: 0:32
- 15 Die Zahlen von 1 bis 20: 0:48
- 16 Die Wochentage: 0:19
- 17 Die Monate: 0:29
- 18 Die Jahreszeiten: 0:17

Sind Sie daran interessiert, mehr über die Arbeit der
Bezirksregierung Köln zu erfahren?
Wir senden Ihnen gerne weiteres Informationsmaterial zu -
rufen Sie uns an oder schicken Sie uns eine eMail:

Öffentlichkeitsarbeit
Telefon 0221/147-4362
oeffentlichkeitsarbeit@brk.nrw.de

Pressestelle
Telefon 0221/147-2147
pressestelle@brk.nrw.de



Gedruckt auf Papier aus nachhaltiger Waldwirtschaft.
Die Bezirksregierung Köln legt Wert auf den verantwortungsvollen
Umgang mit dem Rohstoff Holz. Der Einsatz von entsprechenden
Papieren gibt der Bezirksregierung Köln die Möglichkeit, Verantwortung
zu übernehmen und ihr diesbezügliches Engagement sichtbar zu machen.

Bezirksregierung Köln
Zeughausstraße 2-10
50667 Köln
Telefon 0221/147-0
Fax 0221/147-3185
eMail poststelle@brk.nrw.de
www.brk.nrw.de

